

Els alumnes de *seconde* estudien el català com a *langue vivante I*.

Els alumnes de *première* i *terminale* poden escollir estudiar la llengua catalana com a *langue vivante*, validada per un examen al *baccalauréat*.

L'horari de l'ensenyament de la llengua catalana és el que estableixen les instruccions oficials relatives a l'ensenyament de les *langues vivantes* al *lycée* general i tecnològic.

Els alumnes de *première* i *terminale* que no hagin escollit aquesta opció segueixen un ensenyament d'una hora de llengua catalana setmanal no validat al *baccalauréat*.

3/ Al *lycée* professional:

Sigui quin sigui el curs, els alumnes estudien la llengua catalana. L'horari de l'ensenyament de la llengua catalana és el que estableixen les instruccions oficials relatives a l'ensenyament de les *langues vivantes* al *lycée* professional. A més, els alumnes poden escollir una segona *langue vivante*.

Poden escollir presentar-se a una prova de llengua catalana per a l'obtenció dels diversos diplomes professionals.

4/ A la secció de *technicien supérieur*

Els alumnes de la secció de *technicien supérieur* poden estudiar la llengua catalana com a *langue vivante*. Aquest ensenyament és validat com qualsevol altra disciplina a l'examen del *brevet de technicien supérieur*.

Per als alumnes nouvinguts a Andorra:

Els alumnes del *collège* o *seconde* amb menys de 3 anys de residència a Andorra a la data de la seva inscripció i que tenen un coneixement insuficient de la llengua catalana segueixen, en el marc dels horaris oficials, un ensenyament d'iniciació a la llengua catalana de quatre hores setmanals durant dos anys, amb una pròrroga eventual d'un tercer any.

Els alumnes de *première* i *terminale* segueixen aquest ensenyament d'iniciació a la llengua catalana una hora a la setmana.

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 9 d'octubre del 2014 ha aprovat el següent:

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera

El Principat d'Andorra ha beneficiat, tradicionalment, de la màxima ajuda per part de les autoritats franceses, en afers relatius a la cooperació transfronterera en matèria policial. En aquest sentit, la Policia andorrana ha requerit i requereix l'assistència dels cossos policials francesos en diversos aspectes, especialment en l'àmbit de la formació. A més, el Govern francès venia manifestant des de feia anys la voluntat d'estrenger la cooperació en matèria policial i judicial amb Andorra.

Aquest Acord bilateral ha de permetre desplegar les disposicions del Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre el Principat d'Andorra, la República Francesa i el Regne d'Espanya, del 3 de juny de 1993, que fixa el compromís general dels tres estats de cooperar a fi de resoldre les dificultats que siguin de l'interès fonamental de cadascun, i que preveu que el desplegament d'aquesta cooperació es pugui dur a terme, si cal, a través d'acords específics, bilaterals o trilaterals entre les parts.

A més, el text proposat desenvolupa la cooperació ja encetada l'any 2001, mitjançant el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu als despatxos de controls nacionals juxtaposats, de l'11 de desembre del 2001, que plasma la voluntat dels dos països de prestar-se assistència en l'àmbit fronterer.

Per donar compliment a la voluntat recíproca de col·laboració, l'any 2011

s'iniciaren les negociacions entre els cossos policials respectius partint d'una proposta de text del Govern francès.

La cooperació prevista en matèria de seguretat es desenvolupa en la zona fronterera (que afecta els departaments francesos de l'Arieja i dels Pirineus Orientals i el territori del Principat d'Andorra) i abasta la cooperació policial directa (intercanvi d'informació sobre determinats aspectes relatius a la immigració irregular i la delinqüència organitzada); l'assistència en matèria de lluita contra el terrorisme, la cooperació en la gestió de crisis intensitat elevada, la intervenció i manteniment de l'ordre; les operacions de salvament i la formació professional dels agents andorrans.

Cal destacar la importància del títol VII que formalitza la formació professional a França dels agents andorrans que fins ara es venia desenvolupant únicament sobre la base de la bona voluntat de les parts.

El text va ser signat a París el dia 17 de març del 2014 entre el ministre de Justícia i Interior del Principat d'Andorra, Sr. Xavier Esport Zamora i el ministre de l'interior de la República Francesa, Sr. Manuel Valls.

Tenint en compte les consideracions esmentades,

s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest Acord.

Casa de la Vall, 9 d'octubre del 2014

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell

Copríncep d'Andorra

François Hollande
Président de la
République Française
Copríncep d'Andorra

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera

El Govern del Principat d'Andorra
i

el Govern de la República Francesa,
en endavant denominats "les parts",

Animats per la intenció d'ampliar la cooperació duta a terme aquests darrers anys en la seva zona fronterera entre els serveis encarregats de les missions de policia i de duana;

Amb el desig de desenvolupar la cooperació entre ambdós parts en els àmbits de la seguretat i la lluita contra la delinqüència organitzada transnacional;

Tenint presents les disposicions del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu als despatxos de controls nacionals juxtaposats, signat a Andorra la Vella l'11 de desembre del 2001;

Convenen les disposicions següents:

TÍTOL I. Definicions i objectius de la cooperació

Article 1 *Serveis competents*

Els serveis competents als efectes de l'Acord són, pel que fa a cada una de les parts:

Per part francesa:

- la policia nacional;
- la gendarmeria nacional;
- la duana francesa.

Per part andorrana:

- la policia andorrana.

Article 2

Zona fronterera

En aplicació de l'Acord, la zona fronterera està constituïda:

Per a la República Francesa: pels departaments de l'Arieja i dels Pirineus Orientals.

Per al Principat d'Andorra: pel territori del Principat.

Article 3

Definicions

En aquest Acord s'entén per:

a) "agents", les persones que pertanyen a les administracions competents de les dos parts i que estan afectades a les unitats territorials situades a la zona fronterera o que tenen la competència estesa a aquesta zona;

b) "delinqüència organitzada transnacional", els actes delictius definits a l'apartat 1 de l'article 3 del Conveni de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional, del 15 de novembre del 2000; que siguin de natura transnacional segons s'estableix a l'apartat 2 de l'article esmentat; i comesos per un grup criminal organitzat segons la definició de la lletra a) de l'article 2.

Article 4

Objectius

1. Les parts, respectant llur sobirania respectiva i les atribucions de les autoritats administratives i judicials territorialment competents, emprenen una cooperació transfronterera dels serveis encarregats de les missions policials i de duana mitjançant la definició de noves modalitats de cooperació policial i duanera a través d'una cooperació directa entre serveis corresponents, en particular en l'àmbit de la formació.

2. Aquesta cooperació s'exerceix respectant les estructures i atribucions dels serveis competents establerts segons l'Acord.

3. Aquesta cooperació es basa en l'aplicació de totes les disposicions legislatives, reglamentàries i administratives d'ambdós parts, relatives a la salvaguarda de l'ordre i de la seguretat públics, la lluita contra la delinqüència organitzada transnacional i la immigració irregular.

TÍTOL II. Cooperació directa

Article 5

Assistència sota demanda

1. Les parts es comprometen a què els seus serveis es prestin assistència, en el respecte de la legislació nacional i pel que fa a França la legislació europea, en els límits de les seves competències, per prevenir i investigar fets punibles, sempre que el dret nacional no reservi la demanda a les autoritats judicials i sempre que la demanda o l'execució no impliqui l'aplicació de mesures coercitives per la part requerida. Quan els serveis requerits no són competents per complir una demanda, la transmeten a les autoritats competents.

2. Sense perjudici de les competències generals de les autoritats centrals nacionals, els serveis establerts a l'article 1 competents a la zona fronterera establerta a l'article 2 poden, en el marc de les seves competències respectives, transmetre's directament les demandes d'assistència relatives a la salvaguarda de l'ordre i la seguretat públics, la lluita contra la delinqüència organitzada transnacional i la immigració irregular que facin referència bàsicament als àmbits següents:

- identificació dels titulars i conductors de vehicles;
- demandes relatives a permisos de conduir;
- recerques d'adreces actuals i de residències;
- identificació de titulars de línies telefòniques;
- establiment de la identitat de persones;
- informacions procedents d'investigacions policials i de documents o fitxers informatitzats, sempre que el dret intern n'autoritzi la comunicació;
- transmissió i comparació de dades d'identificació com les traces materials obtingudes en el lloc d'una infracció, fotografies, identificacions, empremtes digitals i palmars o perfils d'ADN, sempre que el dret intern n'autoritzi la comunicació;

- preparació de plans, harmonització de mesures de recerques i activació de recerques urgents.

3. Malgrat les disposicions precedents, les demandes d'assistència que facin referència a infraccions relatives als tràfics il·lícits de mercaderies que requereixen la intervenció dels agents de servei a la frontera es transmeten directament als serveis competents presents en els despatxos de controls nacionals juxtaposats francoandorrans. Aquestes demandes es refereixen bàsicament als àmbits esmentats en l'apartat 2.

4. Els serveis requerits d'acord amb l'apartat 1 responen directament a les demandes, sempre que el dret nacional no en reservi el tractament a les autoritats judicials. Si aquest fos el cas, la demanda d'assistència es transmet de conformitat amb els compromisos internacionals que vinculin les parts en l'àmbit de la cooperació judicial en matèria penal. La informació escrita que dona la part requerida de conformitat amb la disposició de l'apartat 1 pot ser utilitzada per la part demandant amb la finalitat d'aportar la prova dels fets incriminats, sempre que la part requerida no s'hi oposi.

5. La secció central de cooperació policial de la Direcció Central de la Policia Judicial, per part francesa, i la Direcció de la Policia d'Andorra, per part andorrana, són informades immediatament de les demandes que es transmetin directament, quan siguin d'una gravetat particular, quan revesteixen un caràcter suprarregional o quan concerneixin l'activació de recerques urgents i els seus resultats. Per altra banda, se les fa destinatàries de qualsevol demanda que superi les atribucions d'un servei o d'una unitat directament requerits, excepte si el dret de la part requerida n'ha reservat el tractament a la seva autoritat judicial nacional segons el procediment definit en l'apartat anterior.

Article 6

Assistència espontània

Els serveis competents de les parts poden comunicar a l'altra part, respectant la seva legislació nacional i sense que els ho hagi demanat, informació susceptible d'ajudar aquesta part a evitar amenaces concretes per a la seguretat i l'ordre públics o a lluitar contra fets

punibles. La transmissió d'informació es fa de conformitat amb els apartats 1 i 4 de l'article 5 i l'article 42 d'aquest Acord.

Article 7

Correspondència entre serveis

1. A cada servei designat a l'article 1, competent a la zona fronterera definida a l'article 2, li correspon un o diversos serveis de l'altra part. Aquestes correspondències donen lloc a intercanvis privilegiats d'informació i de personal entre unitats operatives, segons les disposicions dels articles 8 a 11 d'aquest Acord.

2. Cada servei assegura el contacte regular amb els seus serveis corresponents.

Article 8

Cooperació entre serveis corresponents

Els serveis corresponents d'ambdós parts, definits a l'article 7, emprenen una cooperació transfronterera directa en matèria policial i duanera, principalment en forma d'exercicis conjunts. En aquest marc, aquests serveis tenen, en particular, la missió conjunta de:

- coordinar les seves accions comunes amb la finalitat de salvaguardar l'ordre i la seguretat públics;
- lluitar contra la delinqüència organitzada transnacional, la immigració irregular i la delinqüència;
- recollir i intercanviar informació en matèria policial i duanera;
- millorar la lluita contra la inseguretat viària.

Article 9

Afectació d'agents d'enllaç i constitució de patrulles mixtes

1. Les parts poden concloure acords específics que permetin afectar, per una durada determinada o indeterminada, agents d'enllaç als serveis de l'altra part. Aquests acords també poden establir patrulles mixtes.

2. L'afectació d'agents d'enllaç o de personal per una durada determinada o indeterminada o per a les patrulles té com a finalitat promoure i accelerar la cooperació entre les parts, bàsicament a donar assistència:

a) en forma d'intercanvis d'informació per a la lluita tant preventiva com repressiva contra la criminalitat;

b) perquè s'executin les demandes d'assistència policials i duaneres.

3. Cada servei competent d'una de les parts pot afectar agents als serveis corresponents de l'altra part. Aquests agents són escollits, en la mesura que es pugui, entre els que serveixen o ja han servit en serveis corresponents als que s'afecten.

4. Aquests agents són personal d'enllaç. L'acord d'afectació establert a l'apartat 1 d'aquest article menciona, per a cadascun d'aquests agents, les particularitats de les tasques que han de dur a terme i la durada de l'adscripció.

5. Els agents d'enllaç tenen una missió d'assessorament i d'assistència. No tenen competència per executar de manera autònoma mesures policials o de duana. Donen informació i exerceixen les seves missions en el marc de les instruccions que els dona la part d'origen i la part on estan afectats. Informen, regularment, al cap del servei en què han estat afectats.

6. Les parts poden acordar mitjançant un acord específic bilateral o multilateral que els agents d'enllaç d'una part, afectats a estats tercers, representin igualment els interessos de l'altra part. En virtut d'un acord d'aquest tipus, els agents d'enllaç, afectats a estats tercers, faciliten informació a l'altra part, si se'ls demana o per iniciativa pròpia, i compleixen, en el límit de les seves competències, missions per compte d'aquesta part. Les parts s'informen mútuament de les seves intencions en relació amb l'afectació d'agents d'enllaç a estats tercers.

Article 10

Reforços de durada limitada

A part de les situacions d'afectació a què es refereix l'article 9, cada servei competent d'una de les parts pot posar a disposició d'unitats operatives corresponents de l'altra part, un o diversos agents per a durades inferiors a quaranta-vuit hores segons les necessitats relacionades amb un cas concret. Aquests agents estan sotmesos a les disposicions de l'article 11 d'aquest Acord.

Article 11

Paper dels agents que serveixen en el si de serveis comuns i de patrulles mixtes

1. Els agents a què fa referència l'article 9 d'aquest Acord treballen en relació amb els serveis corresponents del servei on estan afectats. En aquesta situació, s'han d'ocupar d'expedients que presenten o poden contenir una dimensió transfronterera. La selecció d'aquests dossiers es decideix de comú acord entre els responsables dels serveis corresponents.

2. A aquests agents se'ls pot encomanar de participar en investigacions comunes, en patrulles mixtes, en què s'han de sotmetre a les regles de procediment penal de cada una de les parts, i en el control de manifestacions públiques en què es puguin interessar els serveis de l'altra part. Els agents no tenen competència per a l'execució autònoma de mesures policials.

3. Durant aquests serveis comuns, aquests agents poden portar el seu uniforme nacional o qualsevol altre signe distintiu que en justifiqui la qualitat, així com la seva arma de servei, llevat que l'altra part s'hi oposi o que només l'autoritzi en condicions determinades.

4. La utilització d'armes queda limitada a la legítima defensa.

5. Els serveis competents intercanvien informació sobre les armes utilitzades.

TÍTOL III. Assistència en matèria de lluita contra el terrorisme

Article 12

Cooperació en matèria de lluita antiterrorista

En el marc de la lluita contra el terrorisme, les autoritats andorranes poden sol·licitar la participació dels serveis especialitzats de la policia nacional, de la gendarmeria nacional i de la duana franceses. Aquesta cooperació es fa extensiva a la prevenció, a la repressió d'actes terroristes i a la lluita contra el seu finançament. S'exerceix en el marc de les disposicions previstes en el títol II d'aquest Acord.

TÍTOL IV. Assistència en matèria de gestió de crisi d'intensitat elevada

Article 13

Intervenció d'unitats especialitzades

En cas d'una gravetat especial que requereixi la intervenció d'unitats especialitzades, les autoritats andorranes poden demanar a les autoritats franceses que les unitats esmentades hi puguin participar. Les autoritats franceses accedeixen a aquesta demanda, en la mesura de les seves possibilitats.

Article 14

Modalitat de la demanda

La demanda s'ha d'adreçar al Service de Veille Opérationnelle (Servei de Vigilància Operativa) de la Policia Nacional i/o al Centre de Renseignement Opérationnel (Centre d'Informació Operativa) de la Gendarmeria Nacional. La demanda s'ha de fer en llengua francesa o catalana o acompanyada d'una traducció a una d'aquestes llengües, cal esmentar el tipus de situació i el marc legal, i el tipus d'unitat desitjada.

Article 15

Enviament urgent de l'element d'intervenció

Les autoritats andorranes prenen totes les disposicions relatives a l'obertura del seu espai aeri per permetre l'enviament urgent de l'element d'intervenció.

Article 16

Posició de l'element d'intervenció

Les autoritats franceses posen a disposició l'element d'intervenció demanat per les autoritats andorranes. El cap del destacament és l'únic que té capacitat per decidir sobre els mitjans, la tàctica que cal utilitzar i la seva conveniència, quan escaigui. La demanda d'intervenció de la unitat especialitzada implica l'autorització per a l'ús d'armes. En el marc de la missió fixada, els agents de la unitat especialitzada únicament depenen del dret francès. La decisió d'intervenció l'ha d'autoritzar l'autoritat andorrana competent.

TÍTOL V. Intervenció i manteniment de l'ordre

Article 17

Manteniment de l'ordre

Quan hi ha esdeveniments importants o incidents greus en l'ordre públic, les autoritats andorranes poden sol·licitar la participació de les autoritats franceses. Les autoritats franceses accedeixen a aquesta demanda, en la mesura de les seves possibilitats.

Article 18

Sol·licitud d'unitats de força mòbil

1. Les autoritats andorranes sol·liciten la participació d'unitats de força mòbil franceses a la Unité de coordination des forces mobiles (Unitat de Coordinació de Forces Mòbils) del Ministeri d'Interior i, en cas d'urgència, al Service de Veille Opérationnelle (Servei de Vigilància Operativa) de la Policia Nacional i/o al Centre de Renseignement Opérationnel (Centre d'Informació Operativa) de la Gendarmeria Nacional.

2. La demanda de les autoritats andorranes ha de detallar els efectius sol·licitats, el tipus d'intervenció operativa prevista (servei d'ordre o manteniment de l'ordre) i les dates d'utilització. A més, la demanda ha de precisar si s'autoritza l'ús de la força o d'armes.

3. Les unitats de força mòbil de la policia nacional i de la gendarmeria nacional franceses es posen a disposició del Govern del Principat d'Andorra.

4. L'autoritat andorrana pot autoritzar l'ús de la força amb l'ús d'armes o sense. L'autorització pot ser oral però s'haurà de formalitzar per escrit.

5. El comandant de la unitat de força mòbil és l'únic que té capacitat per decidir els mitjans que cal posar en marxa de conformitat amb la missió que hagi fixat l'autoritat civil andorrana. La decisió d'intervenció recau en l'autoritat andorrana competent.

6. Les unitats de força mòbil disposen sempre i en qualsevol ocasió del dret a la legítima defensa.

TÍTOL VI. Operacions de salvament

Article 19

Intervencions d'unitats de salvament especialitzades

Les autoritats andorranes poden demanar a les autoritats franceses la intervenció d'unitats especialitzades de la gendarmeria i de la policia nacional en el cas d'accidents a la muntanya.

Article 20

Modalitat de la demanda

La demanda s'ha d'adreçar al centre d'operacions i d'informació de la gendarmeria del destacament de la gendarmeria departamental de l'Arieja i/o al comandant de la companyia republicana de seguretat en muntanya dels Pirineus Orientals.

Article 21

Estatut dels agents desplaçats

Els agents desplaçats en concepte de salvament a la muntanya es posen a disposició del Govern del Principat d'Andorra.

TÍTOL VII. Formació professional

Article 22

Cooperació en matèria de formació

1. S'estableix una cooperació bilateral en l'àmbit de la formació de policies andorranes per part dels serveis competents de la part francesa definits a l'article 1.

2. La cooperació es duu a terme segons els plans anuals, elaborats conjuntament entre les dos parts. Aquesta cooperació es realitza mitjançant l'admissió de personal de la policia andorrana als cursos de formació o perfeccionament que proposa la part francesa, o pel desplaçament al Principat d'Andorra de formadors proposats per la part francesa.

Article 23

Objectiu de la formació

Aquests cursos poden tenir com a objectius:

- adquirir una formació o un reciclatge de competències;

- obtenir un certificat o un diploma d'especialitat.

Article 24

Comunicació sobre la participació als cursos

1. La part andorrana comunica als serveis francesos sol·licitats el seu interès relatiu als cursos, abans de l'1 de novembre de l'any precedent als cursos.

2. El nombre de places i de cursos que es proposa a la part andorrana es determina en funció de les places disponibles en els centres de formació o de perfeccionament de la part francesa, o en funció de les possibilitats de desplaçament dels formadors de la part francesa.

Article 25

Condicions d'aptitud dels agents en formació

Els agents en formació andorranos han de complir les mateixes condicions d'aptitud que el personal dels serveis francesos.

Aquestes condicions, diferents en funció dels cursos, es basen en:

- el bon coneixement de la llengua francesa;
- l'edat;
- l'aptitud física o mèdica;
- la possessió d'un nivell tècnic o de qualitats específiques;
- la possessió d'un certificat o diploma.

Perquè així sigui, la part andorrana garanteix l'aptitud física, mèdica o tècnica, dels agents en formació.

Article 26

Equip necessari per a la formació

La part andorrana proveeix els agents en formació amb la vestimenta i els equips necessaris per al seguiment de la formació. En determinats casos, és possible que la part francesa posi a la seva disposició, de manera gratuïta, material específic complementari i documentació.

Article 27

Reglament aplicable en el centre de formació

Els agents en formació queden sotmesos al reglament en vigor del centre

de formació o de perfeccionament de la part francesa que els acull, en particular pel que fa a la instrucció, la disciplina, la seguretat, els horaris, la conducció de vehicles i la vida del centre en general.

Article 28

Incidents durant la formació

1. Si durant el curs, els agents en formació no assolixen el nivell dels tests d'avaluació de coneixements, d'aptitud física o no respecten les regles de disciplina esmentades anteriorment, poden ser objecte d'una expulsió per part de l'organisme de formació competent a proposta del director del curs.

2. Els agents en formació que han hagut d'interrompre la seva instrucció durant el curs a causa d'un esdeveniment fortuït (en particular malaltia, ferida...) poden ser admesos en un nou curs, amb l'acord previ del director del curs i sota reserva de la seva aptitud mèdica.

Article 29

Despeses de la formació

1. Els trajectes d'anada i tornada entre Andorra i l'indret on té lloc el curs són a càrrec de la part andorrana.

Els desplaçaments de servei durant el curs són a càrrec de la part francesa, dins del límit de les seves disponibilitats pressupostàries.

2. L'alimentació i l'allotjament dels agents en formació es fan, sempre que sigui possible, al lloc on es du a terme la formació. Els agents en formació paguen directament als organismes proveïdors les despeses corresponents que són a càrrec de la part andorrana. L'alimentació i l'allotjament dels formadors de la part francesa que es desplacen al Principat d'Andorra són a càrrec de la part andorrana.

3. La part francesa assumeix gratuïtament els honoraris d'instrucció.

Article 30

Responsabilitat vinculada als danys causats durant la formació

1. La part andorrana es compromet a fer-se càrrec de la reparació dels danys causats pels agents en formació andorranos, durant el servei o amb motiu del servei, tant pel que fa al personal i al material de la part francesa com als danys a tercers.

2. La part andorrana es compromet a reemborsar a la part francesa les despeses que li hagin representat a aquesta darrera els danys patits pels agents en formació en les mateixes circumstàncies, sigui quina sigui la causa. No obstant això, si les dos parts en aquest Acord consideren, de manera conjunta, que els danys són el resultat d'una falta greu degudament justificada imputable a personal francès, han d'acordar entre elles l'import de les despeses que serà a càrrec de la part francesa. Per "falta greu", s'entén una falta intencionada, un error greu o una negligència greu.

Article 31

Prestacions i despeses sanitàries

1. Els agents en formació andorrans tenen accés a les prestacions sanitàries, en les condicions que s'apliquen als agents en formació estrangers en els centres de formació i de perfeccionament francesos.

2. Les despeses generades es reemborsen de conformitat amb el Conveni de seguretat social entre la República Francesa i el Principat d'Andorra signat a Andorra la Vella el 12 de desembre del 2000.

Article 32

Avaluació dels agents en formació

1. A la fi de cada formació, la part francesa transmet a la part andorrana les qualificacions que han obtingut els agents en formació, així com les valoracions fetes sobre les seves aptituds individuals.

2. Si el nivell de qualificacions obtingudes permet l'obtenció d'un títol o d'un certificat, la part francesa fa arribar el diploma corresponent a la part andorrana o el lliura directament als agents en formació.

Article 33

Obligacions de comunicació

1. La part francesa es compromet a comunicar, al més aviat possible, a la part andorrana qualsevol esdeveniment, accident o incident greu que succeeixi durant les formacions.

2. La part francesa comunica a la part andorrana, si li ho demana, els programes de les formacions, les condicions d'admissió així com les modalitats

pràctiques (la vestimenta i l'equip necessaris que cal portar o que lliura la formació d'acollida, alimentació i allotjament...).

TÍTOL VIII. Disposicions generals

Article 34

Estatut jurídic dels agents de conformitat amb les disposicions establertes en els títols II, III, IV, V i VI

1. Els agents que exerceixen les seves funcions en el territori de l'altra part, en aplicació de les disposicions a què fan referència els títols II, III, IV, V i VI d'aquest Acord, depenen de la seva jerarquia d'origen però respecten els principis generals de funcionament de la part que els acull.

2. Els agents de la part que els envia respecten, durant la seva estada en el territori de la part que els acull, el seu ordre jurídic intern i s'abstenen en el seu territori de qualsevol activitat incompatible amb l'esperit d'aquest Acord; les autoritats de la part que els envia prenen totes les disposicions necessàries perquè així sigui. Excepte que hi hagi una disposició contrària en aquest Acord, els agents de la part que els envia també respecten els reglaments interns en vigor en el si de les administracions i unitats concernides de la part que els acull.

3. Cada part acorda amb els agents de l'altra part, afectats a les seves unitats o en missió en el seu territori, la mateixa protecció i assistència que als seus propis agents.

4. Els agents de la part que els envia estan sotmesos als règims de responsabilitat civil i penal de la part que els acull i se'ls tracta com als agents d'aquesta part que exerceixin funcions anàlogues.

5. Per derogació de les disposicions precedents, els agents de la part francesa sol·licitats en el marc dels articles 12 a 21 d'aquest Acord estan sotmesos al règim de responsabilitat civil i penal de la part francesa en cas de danys que resultin de qualsevol acte o negligència que ha tingut lloc durant el servei o amb motiu del servei. La part francesa es compromet a examinar amb benevolència la possibilitat que les autoritats

competents de la part andorrana puguin fer valer la seva competència jurisdiccional respecte dels agents francesos, si hi hagués motius preponderants d'interès públic d'aquesta part que en poguessin legitimar l'exercici.

Article 35

Despeses financeres vinculades al desplaçament i a l'exercici de les missions dels agents

1. Les despeses generades pels desplaçaments i l'exercici de les missions dels agents de la part francesa que exerceixen les seves funcions en el territori de la part andorrana, en aplicació de les disposicions establertes als títols III, IV, V i VI d'aquest Acord són a càrrec de la part andorrana.

2. Les despeses generades amb la finalitat de dur a terme les disposicions del títol II es reparteixen cas per cas de comú acord entre les parts.

Article 36

Pagament dels danys causats pels agents francesos durant la seva missió en el territori del Principat d'Andorra

La part andorrana renuncia a recórrer contra la part francesa pels danys que puguin haver estat ocasionats per personal francès en el seu territori en virtut dels títols III, IV, V i VI d'aquest Acord i es fa càrrec de totes les conseqüències financeres eventuales vinculades a la seva intervenció. No obstant això, si les dos parts en aquest Acord consideren, de manera conjunta, que els danys són el resultat d'una falta greu degudament constatada imputable al personal francès, acordaran entre elles l'import de les despeses que anirà a càrrec de la part francesa. Per "falta greu", s'entén una falta intencionada, un error greu o una negligència greu.

Article 37

Balanç periòdic de la cooperació

Els serveis competents de les dos parts a la zona fronterera es reuneixen com a mínim dos vegades a l'any o en funció de les necessitats operatives. En aquesta ocasió:

- fan balanç de la cooperació de les seves unitats;

- intercanvien les seves dades estadístiques sobre les diferents formes de criminalitat que depenen de la seva competència;

- elaboren i actualitzen els esquemes d'intervenció comuna per a les situacions que requereixen una coordinació de les unitats d'una part i altra de la frontera;

- elaboren conjuntament plans d'investigació;

- organitzen patrulles en el si de les quals una unitat d'una de les dos parts pot rebre l'assistència d'un o diversos agents de la unitat de l'altra part;

- programen exercicis comuns a la zona fronterera;

- es posen d'acord sobre les necessitats de cooperació previsibles en funció de les manifestacions previstes o de l'evolució de les diverses formes de delinqüència;

- elaboren un programa de treball comú;

- apliquen estratègies coordinades a tota la zona fronterera.

A la fi de cada reunió es redacta una acta.

Article 38

Difusió de les informacions

Els serveis de les parts:

- es comuniquen els organigrames i les dades de contacte dels serveis operatius de la zona fronterera;

- elaboren un codi simplificat per designar els llocs d'intervenció operativa;

- s'intercanvien publicacions professionals i organitzen una col·laboració recíproca regular per a la redacció d'aquestes publicacions i per a les seves operacions de comunicació respectives;

- difonen les informacions intercanviades als serveis corresponents.

Article 39

Formació lingüística

Sempre que sigui necessari, les parts faciliten una formació lingüística apropiada als seus agents que puguin prestar servei a les unitats corresponents.

Asseguren un reciclatge dels coneixements lingüístics als agents que tenen confirmada la seva afectació a la zona fronterera.

Article 40

Intercanvi d'agents

Les parts procedeixen als intercanvis d'agents amb la finalitat de familiaritzar els seus agents amb les estructures i les pràctiques dels serveis de l'altra part. Els agents d'una part que es troben en el territori de l'altra part en el marc d'aquests intercanvis estan sotmesos exclusivament al dret i a la jurisdicció de la part d'origen.

Article 41

Visites periòdiques, seminaris

1. Les parts organitzen visites recíproques entre les entitats corresponents de la zona fronterera.

2. Les parts poden convidar els agents designats per l'altra part a participar en els seus seminaris professionals i a altres modalitats de formació continuada.

Article 42

Protecció de dades

La comunicació de dades de caràcter personal (a partir d'ara, "dades") entre les parts s'efectua tenint en compte les obligacions establertes per a cada part en el seu ordenament jurídic intern (i, pel que fa a la part francesa, en la legislació europea), així com el nivell de protecció suficient de la vida privada i de les llibertats i drets fonamentals de les persones requerit respecte del tractament que es fa o que l'altra part pot fer d'aquestes dades. Per tant, cada comunicació de dades es fa en el respecte estricte de les disposicions que regeixen, per a cada part, la transferència de les mateixes dades a altres estats.

Si la part emissora constata que la part destinatària garanteix un nivell suficient de protecció de dades en relació amb la seva legislació, la comunicació d'aquestes dades s'efectua respectant les normes següents:

1. Les dades han de ser adequades, pertinents i no excessives respecte de les finalitats per a les quals s'han comunicat. Les informacions que contenen dades només es poden haver obtingut de tractaments de dades recollides exclusivament

en el territori nacional de cada una de les parts, en el marc d'investigacions realitzades pels serveis repressius de cada una de les parts. La part destinatària de les dades esmentades només les podrà transmetre a tercers, a un estat o a una organització intergovernamental, una vegada hagi obtingut l'autorització expressa per escrit de l'òrgan competent de la part emissora.

2. La part destinatària de les dades només les pot utilitzar per a les finalitats i condicions que hagi definit la part emissora.

3. Les dades comunicades s'han d'eliminar en el termini màxim previst per a la conservació de dades segons el dret nacional de la part emissora, que indica a la part destinatària quin és aquest termini màxim en el moment en què es comuniquen les dades. No obstant això, la part destinatària no pot prevaler-se d'aquest termini màxim per conservar les dades més temps del que li autoritza la seva legislació nacional. Les dades s'eliminen abans de l'acabament d'aquest termini si ja no són necessàries per a l'acompliment de la tasca que havia motivat que es comuniquessin.

4. La part emissora garanteix l'exactitud de les dades comunicades. Si es constata que s'han transmès dades inexactes o que no es podien comunicar, la part emissora n'informa al més aviat possible a la part destinatària que corregeix les dades inexactes o elimina les dades que no es podien comunicar.

5. Qualsevol persona que justifiqui la seva identitat té dret a interpellar les autoritats competents amb la finalitat de saber si tenen dades seves i, si escau, que se li puguin comunicar. Qualsevol persona que justifiqui la seva identitat també té dret a demanar a les autoritats competents, siguin quines siguin, segons el cas, que es rectifiquin, completin, s'actualitzin o s'eliminin les seves dades que siguin inexactes, incomplertes, caducades, o que es tractin de manera que es violin les disposicions d'aquest Acord o les disposicions del dret intern relatives a la protecció de dades. Les demandes considerades en aquest apartat es presenten i es tracten de conformitat amb el dret nacional que li sigui d'aplicació.

6. Les parts prenen les mesures apropiades per garantir la protecció de les dades que se'ls comuniquen contra la destrucció accidental o no autoritzada, o la pèrdua accidental, així com contra l'accés, la modificació o la difusió no autoritzats.

7. Cada part porta un registre de les dades comunicades i de la seva destrucció.

8. La part destinatària de les dades informa la part emissora, quan ho demani, de l'ús que en fa.

9. En el cas de denúncia o de no reconducció d'aquest Acord s'han de destruir immediatament totes les dades obtingudes en aquest marc.

10. El respecte d'aquestes normes queda sotmès al control d'una autoritat independent, segons les condicions establertes pel dret nacional.

Article 43

Disposicions d'ordre financer

Les disposicions d'aquest Acord s'entenen en el marc i els límits dels recursos pressupostaris de cadascuna de les parts.

Article 44

Exempció de formalitats relatives als estrangers

Els agents que exerceixen les seves funcions en el territori de l'altra part no estan sotmesos a les disposicions que limiten la immigració ni a les formalitats d'enregistrament dels estrangers, com tampoc ho estan els membres de la seva família que viuen a càrrec seu.

Article 45

Respecte de les legislacions i normatives nacionals

La cooperació transfronterera en matèria policial s'exerceix respectant les legislacions i les normatives nacionals i, pel que fa a França, la legislació europea.

Article 46

Acords existents

Aquest Acord no afecta l'aplicació dels acords bilaterals en vigor entre França i el Principat d'Andorra. Aquest Acord tampoc afecta els altres compromisos internacionals de cadascuna de les parts.

Article 47

Arranjament de controvèrsies

1. Les dificultats relacionades amb l'aplicació o la interpretació d'aquest Acord són objecte de consultes entre les autoritats competents d'ambdós parts.

2. Cada part pot exigir que es reunixin experts d'ambdós governs amb la finalitat de resoldre les qüestions relatives a l'aplicació d'aquest Acord i de sotmetre propostes per al desenvolupament de la cooperació.

Article 48

Entrada en vigor, durada, esmena i denúncia

1. Cadascuna de les parts notifica a l'altra l'acompliment dels procediments constitucionals requerits per a l'entrada en vigor d'aquest Acord, que pren efecte el primer dia del mes següent a la data de recepció de la segona notificació.

2. En qualsevol moment, les parts poden esmenar, de comú acord i per escrit, aquest Acord. L'entrada en vigor d'aquestes esmenes tindrà lloc de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article.

3. Aquest Acord es conclou per una durada il·limitada. Cadascuna de les parts el pot denunciar en qualsevol moment amb un preavís de sis mesos. Aquesta denúncia no afecta els drets i les obligacions de les parts relacionats amb la cooperació empresa en el marc d'aquest Acord.

A aquest efecte, els representants d'ambdós governs, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

París, 17 de març del 2014, fet en dos exemplars, en llengües catalana i francesa, sent els dos textos igualment fefaents.

*Pel Govern del
Principat d'Andorra*

*Pel Govern de la
República Francesa*

Acord

entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació tècnica i a l'assistència mútua en matèria de protecció civil i a la integració dels equips de socors andorrans en els equips de socors francesos durant les seves intervencions fora del territori francès en cas de catàstrofes naturals o d'accidents tecnològics greus

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 9 d'octubre del 2014 ha aprovat el següent:

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació tècnica i a l'assistència mútua en matèria de protecció civil i a la integració dels equips de socors andorrans en els equips de socors francesos durant les seves intervencions fora del territori francès en cas de catàstrofes naturals o d'accidents tecnològics greus

La Constitució protegeix el dret de les persones a la llibertat i a la seguretat. Els serveis públics han d'assegurar a la població la protecció contra catàstrofes, calamitats i tota mena de sinistres, tant els naturals com els deguts a l'acció de l'home.

Aquesta missió fa necessària una vertebració de la protecció civil, que s'ha de produir no només dins del país, sinó també en relació amb el nostre entorn. Les condicions i característiques pròpies del Principat fan raonable, com ja han fet altres estats, l'establiment d'acords de cooperació i d'assistència mútua en matèria de salvaments i protecció civil.

Històricament el Govern francès ha prestat la seva cooperació a Andorra en diverses ocasions davant de situacions